

# 29<sup>ème</sup> CONCOURS DE PATOIS ABBE J.B. CERLOGNE

Brusson, les 20-21-22 mai 1991

Sujet de la recherche: La faune en Vallée d'Aoste



Exposition des travaux à Brusson

## Les finalités du concours

Pour la 29<sup>ème</sup> fois pendant trois jours, plus de 1700 élèves des écoles maternelles, élémentaires et moyennes de la Vallée avec leurs enseignants se sont rencontrés pour fêter le patois.

La fête du patois arrive à fin d'année couronner une activité de recherche qui a débuté au commencement de l'année scolaire par des journées de préparation des enseignants, (rencontres-débat sur le développement de la recherche avec les experts, travaux de groupe et de graphie), et qui s'est déployée pendant toute l'année dans les classes.

Cette recherche vise avant tout la sauvegarde de l'intégrité du patois à un moment où il est attaqué de tous côtés d'expres-

sions italiennes qui en réduisent la spécificité expressive donc la valeur propre au phénomène langue: exprimer par le mot la culture profonde, la façon propre de se poser face à la réalité.

*Les remarques générales concernant la grille du concours Cerlogne 1990/91, énoncent ainsi l'objectif premier de la recherche.*

## Que voulons-nous?

D'une part chercher, noter, fixer un maximum de **mots patois** autour d'un thème afin d'en sauver la mémoire, d'autre part montrer la richesse du lexique patois aux enfants. Mais nous voulons aussi que le patois reste vivant ou, là où il décline, reprenne de la vigueur. C'est la raison pour laquelle nous n'établisons pas un questionnaire censé

ratisser tous les mots patois, mais suggérons des motifs d'enquêtes afin de faire parler les anciens et les plus jeunes, de faire entendre du bon patois aux élèves. Un questionnaire nous fournit généralement des mots sans contexte, des os sans viande, autour, il nous faut les phrases qui nous montrent la **syntaxe du patois** et le contexte autour du vocabulaire. Nous voulons **des récits patois** qui transmettent tout un patrimoine, tout un savoir des ancêtres et qui enrichissent les enfants.

## Les thèmes à considérer pour le développement de la recherche

Comme il vient d'être exposé ce que cette recherche envisage dépasse le recueil d'une liste de

mots pour en atteindre la contextualisation.

C'est en effet la mémoire d'une culture qui doit apparaître.

Le sujet de la recherche, la faune cette année, est l'élément de pénétration dans le passé, que les élèves vont connaître par l'enquête auprès des parents, des anciens du villages ou de la ville.

Seulement si connue en relation aux faits humains qu'elle relate et desquels elle est issue une langue devient moyen d'expression et de communication.

Elle devient vivante et conser-

vatrice de ces valeurs culturelles dont l'universalité défie les changements naturels du cours historique.

Les animaux, objets d'étude privilégiés par les enfants, sont connus dans les relations qu'ils avaient avec les enfants d'antan. Ce sont donc les travaux que les anciens d'aujourd'hui avaient à faire, enfants, avec les animaux domestiques qui sont découverts.

Dans une communauté, telle la valdôtaine du passé récent, où la vie humaine se déployait en contact si étroit avec la nature à constituer une partie intégrante

de l'écosystème de la montagne les animaux étaient une composante du processus culturel de l'homme.

La recherche va donc découvrir les animaux dans les contes et les légendes, les formulettes, les chansons et les devinettes, dans les croyances et les superstitions.

dans la médecine populaire, dans les us et coutumes, dans les représentations artistiques et la publicité, dans les jeux.

L.B.P.



Exposition des travaux à Brusson

### LE CENTRE D'ETUDES FRANCO-PROVENCALES "RENE WILLIEN"

Le Centre d'Etudes franco-provençales, situé au hameau Fossaz Dessus de Saint Nicolas et inauguré à la fin de l'année 1988, conserve tout le matériel produit dans les classes tout au long des 29 Concours Cerlogne.

Ce Concours, intitulé au plus grand poète patoisant Jean-Baptiste Cerlogne, avait été lancé en 1963 par René Willien, instituteur, photographe et écrivain, qui avait compris qu'un des aspects saillants de la civilisation valdôtaine est le dialecte et qui a bien voulu le mettre en valeur

en le faisant entrer à l'école.

Presque 2000 albums, quelques 300 cassettes, des vidéo-cassettes font la richesse des archives du Concours Cerlogne.

Si au début les travaux n'étaient que de simples recueils (liste de dictons, d'expressions patoises, de noms de fleurs, d'animaux, d'arbres...), maintenant les albums des recherches-enquêtes sont riches en témoignages, en documents (photocopies de règlements, de contrats de mariage, de cahiers de chansons), en photos.

Tous les travaux ont été catalogués et le fichier, accessible au public, est doté des fiches avec les données suivantes: sujet, nu-

méro du Concours, commune, enseignants.

Au Centre il y a aussi la possibilité d'écouter le témoignage oral (récits de la vie de tous les jours, contes, légendes, comptines, chansons) enregistré sur cassettes.

Les sujets abordés jusqu'à maintenant sont les suivants:

- La commune et les villages qui la composent
- l'alpage
- la maison
- les oiseaux
- la laiterie du village
- Recensement des langues
- la viticulture et le vin
- la boucherie à domicile



Musée Cerlogne

- la forêt et ses travaux
- formulettes enfantines
- le carnaval
- société et organisation villageoise traditionnelle
- la Noël et son cycle
- comparaison patois: français/italien
- du berceau à la tombe
- l'enfant dans la communauté familiale, rurale et urbaine
- chants et chansons valdôtains
- les instruments de musique populaire en Vallée d'Aoste
- la médecine populaire
- les fêtes du village et au village
- l'eau et le ru
- les gestes
- la vie quotidienne de jadis et d'aujourd'hui
- mets et recettes valdôtaines
- métiers et occupations accessoires d'hier et d'avant hier
- la maison rurale
- vêtements d'hier et d'avant hier
- la faune en Vallée d'Aoste

Pour éviter la perte ou l'endommagement des travaux des concours Cerlogne, le prêt des albums est limité, mais les mêmes sont toujours disponibles pour leur consultation au siège du Centre.

Dans les salles du Centre il y a une bibliothèque spécialisée en la matière du franco-provençal, on y trouve aussi des publications sur le milieu alpin (architecture, légendes, vie agricole...).



Centre d'études Franco-provençales "René Willien"

A côté des touristes, des classes d'école, des professeurs qui visitent le Centre, nous avons les chercheurs (étudiants en train de préparer leur thèse, professeurs, instituteurs) qui viennent consulter les livres de la bibliothèque spécialisée et les travaux du Concours Cerlogne.

Tous ces visiteurs sont enthousiastes des œuvres en bois des artisans de Saint Nicolas qui décorent les différentes pièces du Centre, mais il apprécie aussi les remarquables travaux préparés par les classes des écoles maternelles, primaires et moyennes de la Vallée d'Aoste, et des franco-provençaux du Piémont, du Valais, de la Savoie et de Celle et Faeto (communautés franco-provençales des Pouilles).

Le vieux siège qui a abrité le

Centre au moment de sa constitution en 1967, situé en face de l'église juste à côté de la tombe de Jean Baptiste Cerlogne, a été restauré et va bientôt rouvrir ses portes au Musée Cerlogne remis à neuf.

Le Centre d'Etudes Franco-provençales est ouvert au public toute l'année, selon l'horaire suivant:

**mercredi 8 h 30 - 12 h**

**jeudi 8 h 30 - 12 h**

**samedi 14 h 30 - 16 h**

*Pour tous renseignements et pour fixer des visites collectives vous pouvez téléphoner au (0165) 98882.*

Daria GERBELLE